

Soutenu par :



France Algérie Pays Catalan

« *Créons ensemble l'échange entre les deux rives* »

Dossier de présentation

Avec la collaboration de :



UPVD
Université de Perpignan Via Domitia

UNESCOcat
El valor de les cultures

Xarxa Vives
d'universitats



Contact : Pierre Paul Haubrich, président
Place Zamenhoff 66390 Baixas tél (33) 06 03 84 20 61
E-mail : afa.payscatalan@yahoo.fr - site : <http://fa.payscatalan.free.fr>
Déclaration : W662001303 - SIRET 49963792400014 - INPI N°389349



SOMMAIRE

.....	1
.....	1
SOMMAIRE	
1 PRÉSENTATION DE L'ASSOCIATION	
2 LA CARAVANE CATALANE	
3 PROGRAMME TYPE DE LA CARAVANE	
Programme 2006 – 2010	5
Programme 2010 - 2015	5
4 ASSURER LA PERENNITE DE CE CONCEPT	
5 CONCLUSION	
6 ANNEXES	
Annexe I : Traité de paix et de commerce signé à Tlemcen (15 avril 1339)	
Annexe II : La caravane catalane en Algérie (Mostaganem)	
Projet formation au vitrail	8
D'autres projets	9
Annexe IV : La communication	
Annexe V : Carte du commerce en Méditerranée (XIIème Siècle)	



1 PRÉSENTATION DE L'ASSOCIATION

FRANCE ALGERIE PAYS CATALAN a été créée le 17 Octobre 2005.

Conformément aux statuts, « **Cette association a pour but de participer au développement des relations amicales et au progrès de la coopération entre les pays de la méditerranée sur le plan économique, culturel et universitaire** »

De par son identité le Président fondateur de cette association, Pierre-Paul HAUBRICH, a été invité le 14 juillet 2008 à assister à la fête nationale placée sous le signe de l'Europe et de la Méditerranée. Nous avons apprécié que le Président de la République ait mis à l'honneur des hommes et des femmes qui s'engagent au quotidien pour le développement et le rapprochement des pays de la Méditerranée.

Cette association assure par les caravanes un déplacement dans tous les pays de la Méditerranée, 3 fois par an (février, avril et octobre). Elle organise à Perpignan et en Catalogne des Journées de la Méditerranée et accueille des artistes des pays visités lors des caravanes.

Nous considérons la culture, comme une porte d'entrée pour améliorer la compréhension mutuelle. Elle permet des opportunités d'affaires économiques et sociales. La région catalane permet de renforcer des relations euro-méditerranéennes mises en place depuis le 12^{ème} siècle grâce notamment à un traité de paix et de commerce signé le 15 avril 1339 entre Jaume III, roi de Majorque et le Sultan du Maroc Abou El Hassan (voir annexe I).

L'équipe de France Algérie Pays Catalan

Pierre Paul Haubrich, Président, afa.payscatalan@yahoo.fr
Aline Revol Bourgeois, Trésorière,
Sandrine Wulleme, Secrétaire,
Yazid Arab, Coordinateur en Algérie,



2 LA CARAVANE CATALANE

Nous avons créé un concept original qui permet de rassembler sur 8 jours des acteurs culturels et économiques dans deux villes d'importance économique du pourtour méditerranéen afin de sensibiliser les acteurs socio-économiques et les médias locaux, et de privilégier ainsi l'approfondissement des relations bilatérales qui renforcent la complémentarité par la reconnaissance de valeurs culturelles, économiques et universitaires.

Les échanges entre « méditerranéens » durant ces 8 jours sont d'une grande richesse. Les apports humains réciproques permettent de garder des liens et des relations qui perdurent depuis la première caravane. Les artistes, les créateurs et les entreprises établissent des relations réciproques qui continuent après ces 8 jours.

« La frontière entre les deux régions est devenue - comme le disait Pierre Lellouche, Secrétaire d'État aux Affaires Européennes - une frontière couture et non une frontière clôture. »

Chaque année trois caravanes rejoignent l'autre rive de la Méditerranée. En fin d'année, Perpignan ou une autre ville de Catalogne accueille durant deux jours les « Journées de la Méditerranée ». Les économistes de la Chambre de Commerce et du patronat se retrouvent pour échanger sur un thème donné. D'un autre côté les universitaires échangent autour de colloques. Enfin les artistes exposent et s'expriment autour de leur art. Ils créent ainsi des réseaux et favorisent la compréhension mutuelle et la reconnaissance de l'autre grâce aux conférences, débats, expositions, joutes poétiques et musicales.

Les thèmes culturels entraînent la possibilité de développement économique : création de diplômes en universités, une relation s'établit avec les Chambres des Métiers et de Commerce pour créer une mini économie avec des artisans locaux mais aussi avec la valorisation spécifique dans des secteurs de micro entreprises.

L'expérience des rencontres en Algérie démontre une envie de relations suivies et une demande d'échanges réguliers concrétisés par les Journées de la Méditerranée.

Les actions concrètes de cette caravane le prouvent ci-après (voir annexes).

L'inter-identité permet à une région de fêter régulièrement « **la Fête du livre et de la Rose** » (équivalente de la journée mondiale du livre de l'Unesco). Cette notion de fête entraîne ainsi une notion de rapprochement et le souvenir



qui reste présent dans les mémoires des accueillants, 3 jours de rencontres et d'échanges restent gravés dans la mémoire individuelle et collective.

3 PROGRAMME TYPE DE LA CARAVANE

Ce programme est évolutif en fonction des lieux et des partenaires.

Il est basé sur trois déplacements annuels de la Caravane (Février, Avril fête du livre et de la rose, Octobre), une rencontre Méditerranéenne en France ou en Catalogne Sud et une réception d'artistes en Catalogne.

Le programme est établi sur 8 ou 10 jours selon les pays, en partenariat avec les CCI et les Missions culturelles sur 2 villes du pays visité.

J1-2-3 puis J5-6-7 – Information ou Formation économique

J1-J5 – Master Class – arts plastiques

J2-J6 – Master Class – Poésie – Joutes poétiques

J3-J7 – Master Class – Musique – Concert et rencontres musicales

J4 et J8 – réservés aux transports entre les villes et les départs et arrivées.

Programme 2006 – 2010

Journée de l'Algérie (France) 2006-2007-2008

Mostaganem, Alger, Bejaïa 2007

Guelma, Annaba, Alger, Tizi Ouzou, Tlemcen, Oran 2008

Adrar, Timimoun, Taghit, Tipaza, Sidi Bel Abbès, Mostaganem, Oran, 2009

Alger 2010

Programme 2010 - 2015

2010 – Algérie (Mascara, Tlemcen, Oran, Mostaganem : A la rencontre de l'Emir Abdelkader) reporté – 4ème journée de la Méditerranée à Perpignan

2011 - Batna, Biskra– 5ème Journée de la Méditerranée

2012 –50° anniversaire de l'indépendance - 6ème Journée de la Méditerranée

2013 – Constantine, skikda - 7ème journée de la Méditerranée

2014 –Beni Saf, Tlemcen - 8ème journée de la Méditerranée

2015 – Hassi Messaoud - 9ème journée de la Méditerranée



4 ASSURER LA PERENNITE DE CE CONCEPT

Notre association a créé un concept original, rassemblant forces économiques, culturelles et universitaires, auquel, vous l'aurez compris nous sommes particulièrement attachés et que nous avons à cœur de développer.

Nous souhaiterions, qu'avec votre soutien, notre Association, notre équipe, nos réalisations et nos projets puissent s'inscrire dans « l'Union pour la Méditerranée » ; cette Union, qui se concrétise, devient ainsi pour une population potentielle de près d'un milliard d'habitants, une réalité historique, politique, culturelle et économique indéniable.

Au cours des Caravanes il est possible d'assurer information et formation auprès de tous les acteurs culturels, économiques et universitaires.

Notre savoir-faire relationnel dans ce domaine nous permet de constater les besoins et la matérialité desdits besoins.

Par ailleurs, pour assurer la pérennité de cette Caravane, il nous est indispensable de trouver des partenaires financiers, institutionnels ou privés, et de nous appuyer sur des entreprises sensibles à notre démarche économique.

5 CONCLUSION

L'expérience et le vécu de la Caravane Catalane sont une force et une richesse.

La culture se veut comme une figure de proue car les pays méditerranéens du Sud et du Nord ont en commun les rives du Mare Nostrum qui sont en fait l'un des points phares de la planète.

Perpignan dans un document

« POUR UN PONT DE MER BLEUE » reste un pilier du lien transfrontalier catalan.

Et citons pour terminer le poète catalan Jacint Berdaguer :

« Nous venons du Sud, nous venons du Nord, de l'intérieur des terres, d'au-delà des mers et nous ne croyons pas aux frontières si derrière elle, se tient un ami les mains tendues »



6 ANNEXES

ANNEXE I : TRAITÉ DE PAIX ET DE COMMERCE SIGNÉ À TLEMCCEN (15 AVRIL 1339)

Traité de paix et de commerce signé à Tlemcen (15 avril 1339)



Photo Bibliothèque Nationale, Paris.

Jaume III, roi de Mallorca, signe pour dix ans un traité général de paix et de commerce avec Abu-el-Hasan, sultan du Maroc. Les diplomates sont : Dalmau de Castellnou et Eimeric de Narbonne. Le traité est scellé à Tlemcen le jeudi 15 avril 1339, en présence du sultan ; il y fait apposer son cachet et fait tracer « l'élamé » (l'élamé est une formule religieuse, une invocation pieuse) qui remplace la signature des princes musulmans.

Les deux textes originaux de ce traité sont écrits sur la même feuille de parchemin et sur deux colonnes. Sur la colonne de gauche : le texte catalan, les signatures, les sceaux des personnes qui passent le contrat et les témoins catalans chrétiens. Sur la colonne de droite : le texte arabe, avec les signatures et les sceaux.

Voici les premières lignes du texte en catalan ; les paragraphes sont numérotés de 1 à 6.

« 1. En nom de Dieu, sia a totz manifest qui aquesta carta veuran ni ausiran, co aquesta carta es

assessegament de pau que es formada devant è per lo seyor don Abol-Chaçen Ali, per la gracia de Deu, rey dels sarrains fil del seyor rey » etc.....

Et les premières lignes du texte en langue arabe :

« Au nom de Dieu Clément et miséricordieux... que Dieu soit propice à notre seigneur et notre maître Mahomet, ainsi qu'à sa famille et qu'il leur accorde le salut... »

Suit ensuite la liste des participants du traité...

« 2. Qu'els sotzmeses de quacuna part d'els demontiz seyors reys, qu'els navegassen d'abdos partz, sien sals è segurs en bens e en persones, en nevelis, anant è venent, en mar è en terra, en portz è en totz altres locs è marines d'els de monditz seyors reys... »

« Les voyageurs pourront aller et venir des Etats de chacune des deux parties dans les Etats de l'autre, chargés de toutes sortes d'objets, et garantis en leur personne, dans leurs biens, dans leurs navires et dans tout ce qui les intéresse, et cela par terre et par mer, dans les ports et ailleurs. Aucun homme de l'un des deux côtés ne pourra nuire aux hommes de l'autre, ni les inquiéter, soit à l'arrivée, soit au départ. »

« 3. Si un navire de quelque espèce qu'il soit, fait naufrage, ou s'il est entraîné, soit par le vent, soit par la mer, sur les côtes de l'autre Etat, il y aura sûreté complète pour le navire, pour l'équipage et pour les richesses, les marchandises et les approvisionnements qui se trouvent sur le navire. Tout cela sera remis au propriétaire, et on ne retiendra rien de ce qui lui appartient. »

« 4. Les Chrétiens des Etats de Jaume [III de Mallorca] ne pourront emporter des pays musulmans ni blé, ni armes, ni chevaux, ni peaux salées et tannées provenant soit de vaches, soit de chèvres... » etc.

« 5. [On demande à chaque partie de faire respecter le traité. Si un malfaiteur viole le traité...] « ...le coupable recevra sur sa personne la peine qui aura été déterminée, et ce châtiment, qui servira de châtiment exemplaire aux autres, les empêchera de faire du mal et de nuire. »

« 6. Ffeyt fo asso a la vila de Tremice, al palu del dit seyor rey don Abol-Chaçen, digous a quinze jorns del mes d'Abril, l'ayn de M.CCC. trenta nou. Nos, en Dal. de Castellnou... hi escrivem de nostra man è y pozam nostre segel. Nos, Amalric de Narbaona et de Talaira. »

Sur la colonne de droite, voici le texte arabe traduit :

« Tout cela a été conclu le jour du jeudi 5 du mois de Schoual béni de l'année 739, correspondant au 15 du mois d'avril, style étranger, de l'année 1339 (de J.C.) »



ANNEXE II : LA CARAVANE CATALANE EN ALGÉRIE (MOSTAGANEM)

Étant natif d'Algérie et étant soutenu par l'Association France Algérie Paris créé en 1963 par le Général De Gaulle afin de maintenir un lien avec l'Algérie, le Président Fondateur a tenté cette première expérience concrète de relation avec ce pays. De nombreux voyages et de la persévérance ont permis l'aboutissement d'un jumelage entre deux villes de la Méditerranée : MOSTAGANEM et PERPIGNAN. La signature a eu lieu le 21 Avril 2010 à Mostaganem.

Au cours des différentes caravanes réalisées dans ce pays nous avons constaté, à la base, une demande constante d'échanges et de liens de la part des algériens. L'Ambassade de France et les services Culturels nous ont appuyés dans les actions. Concrètement, Mostaganem nous a demandé l'établissement d'un partenariat.

Projet formation au vitrail

Ainsi pour ce projet vitrail des rencontres se sont déroulées à l'Université de Mostaganem avec M. Mohamed Salah Eddine Seddiki, Recteur de l'Université, avec M. Hachemi Ameur, Directeur de l'École des Beaux-Arts de Mostaganem, M. Noredine Benaïssa, Directeur de la Chambre de Commerce, M. Larbi Saïd, directeur des Petites et Moyennes entreprises, M. Bokhari Senouci, Maire de Mostaganem. Ont été présents les artisans vitriers de la ville.

Bruno Loire, des Ateliers Loire de Chartres, a exposé ses expériences et montré ses techniques. Pierre-Paul Haubrich de l'Association France Algérie Pays Catalan a assuré la coordination. Il a été aussitôt décidé de créer, lorsqu'un financement serait mis en place, un master 2^{ème} année de vitrail, départements des Arts plastiques à l'Université. L'École des Beaux Arts de Mostaganem intégrera cette « première » en Algérie dans leur deuxième année d'enseignements. Et les artisans seront formés aux techniques du vitrail afin de satisfaire leur clientèle.

La wali de Mostaganem Madame Zerhouni a entériné la démarche. Qui va financer le projet ? Les autorités locales se démènent pour trouver ce sésame. Ainsi une initiative culturelle associative débouche sur une réalisation universitaire et économique. La Chambre des Métiers a demandé de créer, par écrit, une série de mini-projets concrets à réaliser : ébénisterie, broderie sur tissus, ferronnerie d'arts, agro-alimentaire, emballage, artisans du corps de métiers du bâtiment en précisant les objectifs visés et les acteurs bénéficiaires de ces projets. **Nous prouvons ainsi que par la culture une porte s'est**



ouverte sur tous les secteurs d'activités (universitaire, économiques, culturels).

D'autres projets

- ✓ L'espace économique Saint Charles réfléchit à une collaboration pour le développement de l'agriculture biologique à Mostaganem.
- ✓ Le port de Port-Vendres mettrait en place une liaison maritime avec le port de Mostaganem.
- ✓ Samira Moufok, étudiante à l'Université de Mostaganem a effectué un stage en entreprise dans la société CIEEMA (Charlet ingénierie de l'eau, de l'environnement et des milieux aquatiques).
- ✓ Samira Moufok et Lamine Kadi, professeur à l'Université de Mostaganem ont effectué un stage de perfectionnement à Perpignan dans le cadre du développement durable (juin 2009).
- ✓ Ils ont également effectué un séminaire dans la société Tecsol, à la Chambre de Commerce de Perpignan et à la société Derbi (pôle de compétitivité)
- ✓ Université : recherche avec le centre hélio marin de Banyuls sur Mer
- ✓ Lien et soutien de l'Institut Européen de la Méditerranée (culturel et économique)



CETTE MISSION N'AURAIT PAS PU SE FAIRE SANS L'AIDE DE :



Théâtre régional de Béjaïa
Ecole régionale des Beaux Arts de Mostaganem



Annexe III : Journée de l'Algérie et de la Méditerranée

Pierre-Paul Haubrich, Président Fondateur a souhaité à la fin de l'année recevoir en Catalogne tous les acteurs des pays qui nous ont accueillis.

Mostaganem a été invité d'honneur en 2008 et des liens économiques se sont créés au cours de ces journées.

La Chambre française de Commerce en Algérie avec la CCI de Perpignan ont permis la première année à dix entreprises de s'installer en Algérie et d'établir des relations industrielles et commerciales avec ce pays.

La Caravane Catalane a organisé en 2009 une caravane économique entre Oran et Mostaganem en partenariat étroit avec l'Union des Entreprises des Pyrénées Orientales, qui a permis à sept chefs d'entreprises des Pyrénées Orientales de tisser des relations économiques entre les deux régions.

En Tunisie, nous avons abordé le problème de l'agriculture avec la société Nutriplant qui veut bien apporter en retour son expérience de l'agriculture intensive tunisienne.

Le Syndicat National des Fruits et Légumes de Saint Charles à Perpignan a participé activement à ces journées économiques en prouvant son intérêt de premier marché européen de fruits et légumes.

Dans chacune des journées de l'Algérie, des intervenants nationaux et internationaux ont expliqué l'importance de la Méditerranée sur le plan économique.

Nous comptons étendre cette action dans chacun des pays visités avec notamment de l'information et de la formation.

CETTE MISSION N'AURAIT PAS PU SE FAIRE SANS L'AIDE DE :





ANNEXE IV : LA COMMUNICATION

Nous pouvons y adjoindre un volet communication avec la réalisation de reportages audio et vidéo qui peuvent ainsi témoigner de la réalité des actions de la Caravane et de l'Entreprise qui soutient.

Cette communication peut se prolonger sur Internet à travers les diverses télévisions locales européennes ou méditerranéennes (voir nos reportages sur notre site avec notre partenaire ATOPIA)

La COPEAM (conférence permanente de l'audiovisuel méditerranéen) va créer sa propre télévision. Nous avons des relations avec M. Ahmed Djabri, Vice-Président de la Télévision algérienne.

De même, l'Institut Ramon Llull a créé une télévision de défense de la langue catalane qui peut assurer le relais de nos actions.

D'autres télévisions du pourtour méditerranéen peuvent être un relais.

Nous sommes une entité associative et entrepreneuriale qui se veut être un lien entre les différents pays de la Méditerranée. Nous sommes conscients que les gouvernements européens, compte tenu de la situation politique actuelle, ne peuvent subvenir à nos besoins.

C'est la raison pour laquelle nous nous adressons au secteur privé en essayant d'utiliser les systèmes de défiscalisation que prévoit le gouvernement français.

PARTENARIAT PUBLIC-PRIVÉ

Nous sollicitons ces partenariats public-privé dans nos réalisations.

Le Public devrait nous apporter, sur le plan institutionnel : les locaux, les relations, le public. En aucun cas nous devons être concurrentiels des programmes des Centres Culturels Français mais un complément.

Le Privé financera les déplacements, l'hébergement sur place et la logistique pour la réalisation de ce projet à long terme.



Annexe V : Carte du commerce en Méditerranée (XIIème Siècle)



Les Consols représentent les intérêts des Catalans auprès des acheteurs des autres pays ; imaginez toutes ces différences entre clients : monnaies, impayés, décès, longueurs, poids, traductions, religions, coutumes, etc... La règle d'or du consul catalan en terre étrangère est "être pro".

FEM NEGOCI !!! Carte avec l'implantation des Consolats des Catalans en Méditerranée.

XII^e : Tir (à l'extrême droite de la carte)

XIII^e : Alexandrie - Alger - Bône - Bougie - Messine - Palerme - Pise - Quito - Séville - Trapani - Tunis.

XIV^e : Aigues-Mortes - Aix en Provence - Alger - Alleas (petite Arménie) - Beyrut - Bône - Bougie - Caller - Catania - Collo - Constantine - Damas - Famagosta - Florence - Gaeta - Gènes - Agrigento - Granade - la Licata - Malaga - Malte - Mansura - Marsara - Marseille - Montpellier - Mostaganen - Naples - Honein - Oristany - Pera - Pise - Piazza - Savonne - Siracuse - Sersell - Tremissen - Tunis - Tropea - Venise - Sciacca -

XV^e : Agde - Almeria - Ancone - Arles - Avignon - Berre - Candia - Castellammare del Golfo - Castellammare di Stabia - Escalea - Iscla - Lenti - Livourne - Lipet - Manfredonia - Martigues - Modo - Montagnac - Nice - Otranto - Pezenas - Ragusa - Rhodes - Rome - Salerne - Saint Lucido - Saint Chamas - Sasser - Senj - Siemie - Vias -